

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Алтайская государственная академия образования имени В.М. Шукшина»
(ФГБОУ ВПО «АГАО»)

Факультет иностранных языков
Кафедра германских языков

**Текстовое функционирование слов латинского происхождения в
современном английском языке**

Дипломная работа

Допустить к защите

Зав. кафедрой _____

«__» _____ 200__ г.

Выполнил студент

группы Я-ЯА 091

Мандзилевская

Станислава

Александровна

Научный руководитель:

кандидат филол. наук, доцент

Исаева Ирина Петровна

(подпись)

Оценка _____

«__» _____ 20__ г.

Подпись _____

(Председатель ГАК)

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИКИ ЛАТИНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	6
1.1 Роль латинского языка в развитии мировых языков.....	6
1.2 Влияние латинского языка на английский язык.....	10
1.3 Последствия влияния латинского языка на английский язык.....	17
ВЫВОД ПО ГЛАВЕ 1.....	18
ГЛАВА 2. ТЕКСТОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ЛАТИНИЗМОВ В ГАЗЕТНО- ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ.....	19
2.1 Основные тенденции в использовании латинизмов в газетно- публицистическом дискурсе.....	19
2.1.1 Жанровые особенности газетно-публицистического дискурса....	20
2.1.2 Стилистический потенциал латинизмов в заголовках текстов англоязычных газет.....	24
2.2 Стилистическая маркированность слов латинского происхождения в контексте их употребления в газетно-публицистическом дискурсе.....	28
ВЫВОД ПО ГЛАВЕ 2.....	40
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	41
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	43

ВВЕДЕНИЕ

Живой язык — явление постоянно развивающееся. Что-то новое добавляется, исчезает ненужное, лишнее в языке. Язык постоянно подвергается изменениям и, как и человечество, не стоит в своем развитии на месте. Если рассматривать словарный состав английского языка, то все входящие в него слова следует считать английскими, за исключением таких слов, которые своей формой выдают своё иностранное происхождение. Например: *padishah* – падишах из персидского; *khaliff* – калиф (халиф) из арабского и др.

Но таких слов в английском языке сравнительно мало. Подавляющее большинство слов, употребляемых в современном мире, считаются английскими. На самом же деле, исконно английскими являются слова, известные с древнеанглийского периода. Они составляют менее половины английской лексики. Остальная часть словаря – заимствования из латинского, греческого, французского, скандинавских и других языков.

Заимствования лексических элементов из одного языка в другой – явление очень древнее и известно языкам еще древнего мира.

В процессе своего развития английский язык сталкивался со многими языками, из которых заимствовал разнообразные слова. Они неодинаковы по количеству и удельному весу в словарном составе английского языка. В настоящем исследовании рассматривается вопрос об активном использовании в современных англоязычных газетах заимствований из латинского языка. Использование латинизмов позволяет автору усилить экспрессивность своего текста, создать яркие метафорические образы, провести параллель между событиями прошлого и современностью, вовлечь читателя в своеобразный диалог-игру.

Актуальность настоящей работы определяется несколькими причинами. Несмотря на то, что процесс заимствования как речевая и языковая закономерность описан достаточно подробно и всесторонне,

некоторые аспекты изучения его механизмов требуют более глубокого освещения в силу неоднозначности в интерпретации ряда явлений.

Актуальность темы дипломного исследования определяется и ее непосредственной связью с активно развивающимися в современном языкознании проблемами функционирования латинизмов, их текстообразующих потенций в разных типах публицистических текстов. Исследование эмоционального воздействия на читателя посредством использования в тексте латинизмов требует детального анализа и не имеет достаточно подробного описания этой проблемы.

Кроме того, актуальность настоящей дипломной работы подтверждается тем, что исследование общетеоретических вопросов осуществляется на материале слов латинского происхождения, которые до сих пор не являлись объектом комплексного изучения.

Таким образом, цель настоящей дипломной работы – комплексное описание значения, роли и способов эмоционального воздействия на читателя слов латинского происхождения в текстах современной англоязычной прессы.

Для достижения цели необходимо решение ряда задач;

1. В ходе аналитического обзора описать процесс заимствования слов латинского происхождения в английский язык.
2. Проанализировать стилистическую маркированность слов латинского происхождения.
3. Описать основные тенденции в развитии использования латинизмов в языке современной прессы.
4. Выявить механизмы формирования новых смыслов слов латинского происхождения с учетом стилистической значимости и направленности.

Объектом исследования являются латинизмы — слова, которые восходят к латинским корням. В качестве предмета исследования выступают стилистические особенности использования латинизмов в публицистических текстах с целью влияния на эмоциональный фон читателя.

Материалом исследования послужили латинизмы, отобранные путем сплошной выборки из текстов статей англоязычных газет The New York Times, The NY Daily News, The Washington Post, The Guardian, The Telegraph периода с 1985 по 2014 годы.

В работе использован метод научного описания, который включает в себя ряд приемов: 1) этимологическое описание процесса заимствования слов латинского происхождения в английский язык; 2) сплошная выборка необходимого материала из словарных источников и его первичная систематизация; 3) контекстуальный анализ языковых единиц, позволяющий определить особенности реализации их семантики в газетно-публицистическом дискурсе.

Теоретическая значимость данной работы заключается в изучение латинского компонента в английском языке и его практическое использование на современном этапе развития языка.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания стилистики и лексикологии английского языка.

Научная новизна исследования состоит в том, что латинизмы, с точки зрения их функций в газетно-публицистическом дискурсе, не были прежде изучены подробно.

Работа состоит из введения, двух глав и заключения. Во введении объясняется актуальность выбранной темы, предмет и объект исследования, цели и задачи, а также теоретическая и практическая значимость работы, ее научная новизна.

В первой главе работы освещается вопрос проникновения языковых единиц латинского происхождения в английский язык.

Во второй главе анализируется латинский компонент словаря с точки зрения его присутствия в газетно-публицистическом дискурсе на материале англоязычных газет.

В заключение дипломной работы обобщаются выводы по двум главам.

ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИКИ ЛАТИНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1 Роль латинского языка в развитии мировых языков

Латынь или *lingua Latina* - язык латино-фалисской ветви италийских языков индоевропейской языковой семьи. Латинский язык является одним из наиболее древних письменных языков этой языковой семьи. В наши дни латинский язык является официальным языком Святого Престола, Мальтийского ордена и города-государства Ватикан, а также, отчасти, Римско-Католической церкви. Латинский алфавит является основой письменности многих современных языков.

Появление латыни как языка относят к середине II тыс. до н. э. В начале I тыс. до н. э. на латинском языке говорило население небольшой области Лаций (лат. *Latium*), расположенной на западе средней части Апеннинского полуострова, по нижнему течению Тибра. Племя, населявшее Лаций, называлось латинами (лат. *Latini*), его язык — латинским. Центром этой области стал город Рим (лат. *Roma*), по имени которого объединившиеся вокруг него италийские племена стали называть себя римлянами (лат. *Romani*).[Расторгуева 1989: 11]

Наиболее ранние письменные памятники латинского языка восходят, предположительно, к концу VI — началу V веков до н. э. Это найденная в 1978 посвятельная надпись из древнего города Сатрика (в 50 км к югу от Рима), датируемая последним десятилетием VI века до н. э., и отрывок сакральной надписи на обломке чёрного камня, найденном в 1899 при раскопках римского форума, относящаяся примерно к 500 г. до н. э. К древним памятникам архаической латыни относятся также довольно многочисленные надгробные надписи и официальные документы середины

III — начала II века до н. э., из которых наиболее известны эпитафии римских политических деятелей Сципионов и текст сенатского постановления о святилищах бога Вакха. [Vaugh 1978: 40]

Крупнейшим представителем архаического периода в области литературного языка является древнеримский комедиограф Плавт (ок. 245-184 до н. э.), от которого до нашего времени дошло 20 комедий целиком и одна — в отрывках. Впрочем, следует заметить, что словарный состав комедий Плавта и фонетический строй его языка уже в значительной мере приближаются к нормам классической латыни I века до н. э. — начала I века н. э.

Древнейшие памятники латинского языка (6–7 вв. до н.э.) – короткие надписи на предметах и надгробиях, отрывки так называемых салических гимнов. Первые сохранившиеся памятники художественной литературы относятся к 3 в. до н.э. В этот период начинается объединение Италии под властью Рима и интенсивные контакты с греческой культурой Южной Италии. Наиболее известный автор этого периода – комедиограф Тит Макций Плавт, оставивший блестящие образцы «неприглаженной» разговорной речи. Ранние образцы публицистики представлены в сочинениях Марка Порция Катона Старшего.

Латинский алфавит является разновидностью западно-греческого алфавита. В древнейших вариантах латинского алфавита отсутствует буква G. Официально эта буква была узаконена к концу 3 в. до н.э. Одинаковым образом обозначаются звуки [u] и [v], [i] и [j]. Дополнительные буквы «v» и «j» появляются только в эпоху Возрождения у европейских гуманистов, но во многих научных изданиях классических латинских текстов они не используются. Направление письма слева направо окончательно устанавливается только к 4 в. до н.э. [Расторгуева 1983: 38]

В лингвистическом отношении латинский язык характеризуется многими чертами, типичными для наиболее архаичных индоевропейских языков, в

том числе развитой морфологической системой склонения и спряжения, флективностью, префиксальным глагольным словообразованием.

Латынь до сих пор используется для создания новых слов в современных языках разных семей, в том числе и в английском.

К концу существования Римской республики, стандарт, грамотная форма возникла из речи образованных людей. Эту форму теперь называют классической латынью. Вульгарная или разговорная латынь - это имя, данное более быстро меняющемуся разговорному языку. Латынь распространялась во многих средиземноморских регионах и смешивалась с диалектами в этих областях. Классический латинский медленно изменялся вместе с падением римской империи, так как образования и богатства становилось все меньше. Далее средневековая латынь, под влиянием различных германских и протороманских языков и до начала влияния ученых эпохи Возрождения, использовалась в качестве языка межнационального общения, науки, вплоть до начала 18-го века, когда она стала вытесняться местными языками.

Латынь - флективный язык, с тремя родами, семью падежами существительного, четырьмя спряжениями глагола, шестью временами, двумя числами. Двойное число («пара») присутствует в Архаичной латыни. Латинский язык в его народной (разговорной) разновидности стал языком-основой для романских языков. К ним принадлежит итальянский язык, создавшийся на территории Апеннинского полуострова в результате исторического изменения латинского языка, французский и провансальский языки, испанский, каталанский и португальский, румынский, молдавский и некоторые другие, из которых следует особо отметить сардинский язык, как наиболее близкий к классической латыни из всех современных романских языков.

В настоящее время между романскими языками имеются и значительные различия. Это объясняется тем, что латинский язык проникал на завоёванные территории на протяжении долгого времени, в течение многих веков. Латинский язык сам, как основа, несколько видоизменялся и

вступал в сложное взаимодействие с местными племенными языками и диалектами. Известный отпечаток на возникавшие родственные романские языки наложило также различие в исторической судьбе территорий, на которых они формировались в течение длительного времени. Тем не менее, все романские языки сохраняют в себе признаки латинского языка.

Латынь имела существенное влияние на формирование английского языка на всех стадиях его развития. В средневековый период много заимствований из латыни произошло посредством прямого церковного или косвенно после нормандского завоевания через англо-норманнский язык. От 16 до 18 столетий английские писатели образовали огромное число новых слов от латинских и греческих основ. Некоторые из этих слов автор мог использовать однажды и затем забыть, но некоторые, полезные, остались в словаре. Многие наиболее распространенные многосложные английские слова имеют латинское происхождение. [Гальперин 2000: 81]

Латинский язык оставался международным языком науки вплоть до 18 века. В 1503 стал широко известен в Европе отчёт на латинском языке Америго Веспуччи об открытии Нового света; на латинском языке составлен первый документ в истории русско-китайских отношений — Нерчинский договор 1689 года. На латыни писали свои сочинения голландский философ Спиноза, английский учёный Ньютон, русский учёный Ломоносов. Однако, после французской революции университетское преподавание было переведено с латыни на новые языки, и это решительно подорвало статус латыни как основного языка науки. В результате в 19 веке латынь почти вышла из употребления; дольше всего она продержалась в филологии (особенно классической) и медицине. [Подосинов 1998: 114]

В 20 веке латынь осталась по сути лишь языком католической церкви, но и в этом качестве была сильно потеснена во второй половине столетия с разрешением служб на национальных языках. В последние годы в странах Западной Европы и Южной Америки возникло движение за возрождение использования латинского языка в качестве международного языка науки.

1.2 Влияние латинского языка на английский язык

Английский язык является германским языком, который унаследовал грамматику и лексику от протогерманского языка. Тем не менее, значительная часть английской лексики происходит от латинских и романских источников. Процент родного слова (производные от старого английского) находится в диапазоне от 20% -33%, остальная часть словаря состоит из внешних займов. Часть этих займов поступает непосредственно из латинского или через один из романских языков, в частности, англо-нормандский и французский языки, но некоторые приходят из итальянского, португальского и испанского языков, или из других языков (например, готского, франкского или греческого) в латынь, а потом и в английский язык. Влияние латинского языка на английский, поэтому, в первую очередь проявляется в лексике, где мы можем найти производные от латинских корней слова.

Первая волна заимствований латинизмов в английский язык относится к староанглийскому языку. Заимствования в староанглийский язык происходили в три этапа. Первый этап заимствований латинских слов начался еще в древние времена.

Германские племена, которые позже дали начало английскому языку (Англы, Саксы и Юты) состояли в торговых и военных отношениях с говорящей на латыни Римской империей. Множество слов (некоторые первоначально из греческого языка) для общих объектов вошли в словарь этого германского народа через латынь даже прежде, чем племена достигли Великобритании (что известно как Континентальный или Нулевой Период заимствований). Например: *anchor, butter, camp, cheese, chest, cook, copper, devil, dish, fork, gem, inch, kitchen, mile, mill, mint (coin), noon, pillow, pound (unit of weight), punt (boat), sack, street, wall, wine.*

Заимствование латинских слов в английский словарь происходило еще на начальных этапах романизации германских племен. Можно было бы ожидать, что значительное число латинских слов этого периода останется в использовании и появится в английском языке сегодня. Но прежде чем эти племена переняли большое количество слов непосредственно из латинского языка, они были подвержены нападению кельтских племен. Словарь кельтов содержал в себе около 600 слов латинского языка, но отношения между племенами были не достаточно развитыми, чтобы в словарях происходили заимствования.

Латинский язык сильно повлиял на язык английский в то время, когда англо-саксы поселились на островах Великобритании. В это время появляются такие слова, как, например: *castra* (*camp*), латинское слово, обозначающее город или закрытое поселение. Это слово является основой множества географических названий: *Chester*, *Colchester*, *Dorchester*, *Manchester*, *Winchester*, *Lancaster*, *Doncaster*, *Gloucester*, *Worcester* и др. [Ильиш 1958: 191]

Второй, и самый влиятельный этап заимствования латинских слов в английский язык, начался с введения Христианства в Великобританию в 597 году. Новая вера была совсем не новой на острове, но эта дата считается началом систематических попыток со стороны Рима преобразовать жителей и сделать Англию христианской страной.

Согласно известной истории, о которой сообщает Беда Досточтимый, Св. Августин был вдохновлен на свою миссию опытом человека, который позже стал Папой Римским, Григорием Великим. Идя однажды утром по рынку в Риме, Григорий натолкнулся на нескольких светловолосых мальчиков, которых продавали в качестве рабов. Они сказали, что они приплыли с острова Великобритания и были язычниками. Мальчики были похожи на маленьких ангелов. Будущий Папа Римский пожалел их и спустя несколько лет выбрал Св. Августина в качестве предводителя крестового похода на остров Великобритания.

Этим людям предстояло изменить философию целой страны. Это была огромная задача, с которой Августин и его сорок монахов столкнулись в попытке изменить старые духовные привычки людей. [Vaugh 1991, 184]

Преобразование Англии было постепенным. В 635 Эйдан, монах из шотландского монастыря, независимо преобразовал Нортумбрию. Он был человеком большого сочувствия и такта. С маленькой группой последователей он путешествовал от города до города, и везде, где он проповедовал, привлекал толпы слушателей. В течение двадцати лет он сделал всю Нортумбрию христианской. Англия медленно тянулась к христианству. Важно, что христианским миссионерам дали полную свободу в их трудах и в течение ста лет после появления Августина в Кенте вся Англия стала христианской.

Христианские миссионеры, приезжающие в Великобританию, в 6-ом столетии и 7-ом столетии привозили с собой латинские религиозные термины, которые вошли в английский язык: *abbot, altar, apostle, candle, clerk, mass, minister, monk, nun, pope, priest, school, shrive*. [Аракин 2007: 153] В это время Католическая церковь имела большое влияние на развитие и расширение древнеанглийского языка. Католические монахи, главным образом, копировали текст на латыни. Однако монахи иногда использовали жаргон, разговорную речь, поэтому латинские слова были переведены, с использованием подходящих древнеанглийских эквивалентов. Часто, германское слово было приспособлено и получало новый оттенок значения в процессе перевода. Такой процесс имел место с древнеанглийским словом *gōdspell* («евангелие») из латинского *evangelium*. Ранее, древнеанглийское слово просто означало «хорошие новости», но его значение было расширено на древнеанглийском языке, чтобы соответствовать религиозному контексту. То же самое произошло для старого германского языческого слова *blētsian*, которое означало «жертвовать, посвящать, проливая кровь». Это слово получило новое значение «благословлять».

Всякий раз, когда подходящая в древнеанглийском языке замена не могла быть найдена, латинское слово становилось частью словаря. Множество латинских слов вошли в древнеанглийский словарь таким образом, например: *biscop* «епископ» от латинского *episcopus*, древнеанглийское *teped* «ковер» от латинского *tapetum* и древнеанглийское *sigel* «брошка» от латинского *sigillum*.

Другие слова вошли в словарь, даже при том, что соответствующий древнеанглийский термин уже существовал. Это обогащало древнеанглийский словарь: *culcer* и *laefel* («ложка») от латинского *coclearium* и *labellum* и древнеанглийского *spōn* и *hlædel* («английский ковш»); *forca* от латинской *furca* («вилка»); *scamol* («стул, табурет») от латинского *scamellum*. В общем, приблизительно 600 слов было заимствовано из латыни в древнеанглийский период. [Crystal 1995]

Очевидно, что самый многочисленный класс слов, введенных новой религией, имел отношение к ней самой и к деталям ее внешней организации. Слова принимаются одним языком от другого в соответствии с определенными потребностями. Они выражают идеи, которые являются новыми. Они могут быть так глубоко связаны с объектом или понятием, что принятие вещи вовлекает принятие также слова. Список таких слов включает в себя: *abbot, alms, altar, angel, anthem, Arian, ark, candle, canon, chalice, cleric, cowl, deacon, disciple, epistle, hymn, litany, manna, martyr, mass, minster, noon, nun, offer, organ, pall, palm, pope, priest, provost, psalm, psalter, relic, rule, shrift, shrine, shrive, stole, subdeacon, synod, temple, and tunic*.

Церковь также имела глубокое влияние на семейную жизнь людей. Это видно в принятии многих слов, связанных с предметами одежды и домашнего использования: *cap, sock, silk, purple, chest, mat, sack*; слова обозначающие еду: *beet, caul (cabbage), lentil (O.E. lent), millet (O.E. mil), pear, radish, doe, oyster (O.E. ostre), lobster, mussel*; названиями деревьев, растений и трав: *box, pine, aloes, balsam, fennel, hyssop, lily, mallow, marshmallow, myrrh, rue, savory (O.E. sæperige)*, и основное слово *plant*.

Определенное количество заимствованных слов имело отношение к обучению, показывая вторую сторону воздействия религии на людей. Это такие слова, как *school, master, verse, meter, gloss, notary (a scribe)*.

Часто, латинское слово было строго ограничено в смысле. Латинские слова имели тенденцию становиться литературными или академическими терминами и не были очень распространены. Большинство их не закрепилось в период среднеанглийского языка. [Lounsbury 1972]

Английский язык был также изменен путем перехода от рунического алфавита на латинский алфавит. Это было еще одним значимым фактором в развитии языка. Написание староанглийских слов во многом совпадает с их произношением. Часто, латинский алфавит не был в состоянии адекватно представить слова англо-саксонской фонетики. Непроизносимые буквы во многих современных английских словах в староанглийском языке произносились: например, *c* и *n* в *cniht* [knix't], (староанглийский предок современного рыцаря) [Секирин 1964: 108]. Другая трудность написания староанглийских слов с использованием латинского алфавита заключалась в том, что написание слов было чрезвычайно разнообразно. Правописание слова могло отражать различия в фонетике региональных диалектов. Слова пережили своеобразный выбор написания каждым автором отдельно. Так, например, слово «and» могло быть написано как *and* и *ond*. Оба варианта считались правильными.

Третий этап заимствований, произошел после нормандского завоевания в 1066 году. Большинство новых слов было образовано от старофранцузского и, в конечном счете, от классической латыни. Норманнское завоевание знаменует конец эпохи староанглийского языка и появление среднеанглийского языка.

Следующая волна заимствований относится к среднеанглийскому периоду (12 - 15 вв.) и характеризуется рядом изменений, резко отграничивших среднеанглийскую звуковую систему от древнеанглийской. Поскольку все флексии были безударными, редукция неударных гласных

сказалась и на значительном упрощении морфологической структуры английского языка. Введение в Англии книгопечатания (1476 г.) способствовало закреплению и распространению лондонских форм, чему немало помогла популярность произведений крупного писателя Дж. Чосера (1340-1400 гг.), писавшего на лондонском диалекте [Чосер 1973: 4]. В этот период существовало множество парных слов разговорного и книжного стиля:

- animals: ant/formicid, bee/apian, bird/avian, crow/corvine, songbird/oniscine, cod/gadoid, carp/cyprine, fish/piscine, gull/laridine, wasp/vespine, butterfly/papilionaceous, worm/vermian, spider/arachnidan, snake/anguine, turtle/testudinian, cat/feline, rabbit/cunicular, hare/leporine, dog/canine, deer/cervine, reindeer/rangiferine, fox/vulpine, wolf/lupine, goat/caprine, sheep/ovine, swan/cygnean, starling/sturnine, goose/anserine, mongoose/herpestine, grouse/tetraonine, ostrich/struthionine, horse/equine, chicken/gallinaceous, cattle/bovine, pig/porcine, agouti/dasyproctine, whale/cetacean, kangaroo/macropine, ape/simian, bear/ursine, man/human or hominid;

- physiology: head/capital, ear/aural, tooth/dental, tongue/lingual, lips/labial, neck/cervical, finger/digital, hand/manual, arm/bracchial, foot/pedal, sole of the foot/plantar, leg/crural, eye/ocular or visual, mouth/oral, chest/pectoral, nipple/papillary, brain/cerebral, mind/mental, nail/unguial, hair/pilar, heart/cardial, lung/pulmonary, bone/osteotic, liver/hepatic, kidney/renal, blood/sanguine.

astronomy: moon/lunar, sun/solar, earth/terrestrial, star/stellar;

- sociology: son or daughter/filial, mother/maternal, father/paternal, brother/fraternal, sister/sororal, wife/uxorial;

- other: book/literary, edge/marginal, fire/igneous, water/aquatic, boat/naval, house/domestic, door/portal, town/urban, light/optical, sight/visual, tree/arboreal, marsh/paludal, sword/gladiate, king/regal, soldier/military, bell/tintinnabulary.

В 1204 англо-норманны потеряли свои континентальные территории в Нормандии. К тому времени, когда среднеанглийский язык стал

доминирующим языком, в конце 14-ого столетия, нормандцы внесли примерно 10,000 слов в английский язык, 75% остаются в использовании сегодня. Длительное использование латыни церковью и научными и образовательными структурами характеризовалось устойчивым притоком латинских слов.

Третья волна заимствований происходила в эпоху английского Ренессанса (*aberration, allusion, anachronism, democratic, dexterity, enthusiasm, imaginary, juvenile, pernicious, sophisticated*). Многие из этих слов были заимствованы непосредственно из латыни, в ее классических и средневековых формах. Также значительное число слов было создано английскими писателями на основе латинских и греческих корней как книжные термины: *imbibe, extrapolate, dormant, employer*. В свою очередь последний этап заимствований в это время включал множество заимствования из греческого языка. [Антрушина 1999, 247]

На заре научных открытий в 17 и 18 веках возникла необходимость в новых словах для описания новых открытий и предметов. Большинство этих слов заимствовалось непосредственно из латыни, другие же создавались из латинских корней, префиксов и суффиксов. Латинские элементы свободно комбинировались с исконными англосаксонскими словами. Вот некоторые из слов, вошедших в этот период в английский : *analysis, apparatus, aqueous, atomic, carnivorous, component, corpuscle, data, dynamic, experiment, formula, incubate, machinery, mechanics, molecule, nucleus, organic, ratio, structure, synthesis, theory, vertebra*.

В 16-17 вв. имела место волна заимствований латинских слов в новоанглийский язык. Научные и философские произведения в это время пишутся уже на английском, а не на латинском языке, а это требует широкого развития терминологии. Источниками этих слов являлись заимствования из латинского и греческого языков. Отчасти заимствования происходили из итальянского, французского и испанского языков.

Влияние латыни на развитие английского языка в новоанглийский период связано с Эпохой Возрождения, которая характеризуется быстрым развитием науки и техники, небывалым расцветом литературы и искусства, изобретением книгопечатания, великими географическими открытиями. В этот период заимствования резко отличались своим характером: это были, как правило, научные слова. Они проникали в язык письменным путем, через литературу, учёные сочинения, что способствовало максимальному сохранению латинской формы слова.

В наши дни важно помнить, что большая часть современных слов и слов, связанных с техникой на английском языке, а так же связанные с компьютерами, происходят от латинских корней. Например, слово *computer* происходит от латинского глагола *computare*, что означает «считать», или «вычислять». Слово *delete* образовано от латинского глагола *delere*, что означает «стирать».

1.3 Последствия влияния латинского языка на английский язык

Знать точно, сколько латинских слов было заимствовано в английский язык, невозможно. Мы можем лишь примерно представить, какую часть языка они составляют [Амосова 1956, 130]. Бесспорно, латынь - один из языков, который больше всего повлиял на формирование английского словаря.

Если принять во внимание, что большая часть заимствований произошла из французского языка, который также как и латынь принадлежит к романской группе, и из самой латыни, мы можем сказать, что английский язык был бы бедным, если бы латынь не существовала или не имела влияния на его развитие. Без латыни у английского языка не было бы и греческих заимствований. В результате слова, связанные с технологией, медициной и образованием, были бы неизвестны.

Около 80% англоязычного словаря составляют заимствованные единицы. Многие из них восходят к латыни. Большинство слов, относящихся к ранней эпохе заимствования, грамматически и фонетически ассимилированы. Более поздние заимствования сохранили свои грамматические и фонетические особенности и используются в научной и медицинской терминологии, в медицине и биологии, в юриспруденции. Латинский язык и в настоящее время имеет огромное влияние на английский. Без латыни мы не знали бы английский язык таким, какой он сейчас есть

ВЫВОД ПО ГЛАВЕ 1

Суммируя все сказанное выше, можно сделать следующие выводы:

1. Заимствование – это необходимый процесс для обогащения любого языка. Латынь оказала большое влияние на развитие английского языка.
2. Заимствования отражают культурные и исторические контакты, экономические, социальные и политические особенности определенного периода.
3. Заимствование происходит несколькими волнами. Каждая волна относится к определенному этапу развития языка и народа.
4. Латинский язык в современности присутствует во многих сферах человеческой деятельности.

ГЛАВА 2. ТЕКСТОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ЛАТИНИЗМОВ В ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

2.1 Основные тенденции в использовании латинизмов в газетно-публицистическом дискурсе

В современном мире средства массовой информации оказывают значительное влияние на жизнь человека. Трудно представить себе человека, которому не интересно, что происходит вокруг - в мире, в стране, городе. Основная масса человечества получает информацию из СМИ. Существует множество видов средств донесения информации до человека. Мы рассмотрим газетно-публицистический дискурс. Газетно-публицистический дискурс охватывает область массовой коммуникации и имеет свой стиль. Главным предназначением данного стиля является организация взаимодействия между участниками коммуникаций с целью передачи актуальной информации из различных областей жизни (информационно-пропагандистская) и формирования общественного мнения (пропагандистско-агитационная).

Газетно-публицистический стиль используется в общественно-политической сфере, в ораторских сообщениях, во всевозможных газетных жанрах, а также в публицистических статьях в периодической печати. Этот стиль реализуется как в письменной, так и в устной форме.

В газетно-публицистическом стиле особую роль играет эмоциональное воздействие на читателя или слушателя. Это воздействие достигается в известной степени тем, что автор текстов всегда выражает свое отношение к сообщаемой информации, которое, по сути, является выражением мнения определенной социальной группы людей, например, какой-либо субкультуры, какого-либо движения или партии и т.д.

Таким образом, задачей эмоционально-экспрессивного характера газетно-публицистического стиля является воздействие на массового читателя или слушателя.

Лексика газетно-публицистического стиля характеризуется эмоциональностью, выразительностью, и содержит разговорные, просторечные и даже жаргонные элементы в особых случаях. Она включает лексико-фразеологические единицы и словосочетания, которые соединяют в себе функциональное и экспрессивно-оценочное значения.

Синтаксис речи газетно-публицистического стиля имеет ряд особенностей, связанных с активным использованием эмоционально и экспрессивно окрашенных конструкций: восклицательных предложений, имеющих различные значения, вопросительных предложений, предложений с обращением, риторических вопросов, повторов и др. Стремление к экспрессии является причиной использования конструкций с разговорной окраской. [Тертычный 2011: 72]

2.1.1 Жанровые особенности газетно-публицистического дискурса

Газетно-публицистический дискурс как вид массовой коммуникации является сложным явлением из-за неоднородности её задач и условий общения и в целом особенностей экстралингвистической основы. [Брандес, 2004: 159]

Газета имеет дело с массовым и разнохарактерным читателем и должна подходить каждому из них как содержательно, так и стилистически. Массовый читатель требует от газеты непрерывного разнообразия оформления, стилистических и жанровых приёмов. Однако, несмотря на разнообразие, существует определённая повторяемость приёмов, шаблонность, по которой и определяется жанр и тип текста.

Текстовые публикации газетно-публицистического дискурса различаются содержанием и формой. Важнейший элемент, основывающий публикацию – это жанр. Под жанром публицистического произведения понимают особенности его содержательно-тематических характеристик, типа композиции и стилистики, образы отраженной реальности. Выбрав какой-либо жанр для публикации, автор должен быть согласен с его особенностями и возможностями.

Современная газета состоит из разнообразных речевых жанров. М.П. Брандес выделяет следующие:

- 1) статьи;
- 2) корреспонденции;
- 3) заметки;
- 4) информации;
- 5) обзор печати;
- 6) рецензии;
- 7) очерки;
- 8) фельетоны;
- 9) комментарии;
- 10) глоссы;

Каждый из указанных речевых жанров – это уникальная смысловая (коммуникативная) модель текста, это и прагматическая модель дифференциации функции убеждения, а также конструктивная модель текста, определяющая общую синтаксическую схему его оформления. [Брандес 2004: 49]

Появление того или иного жанра, его развитие объясняется, прежде всего, потребностью в нем. Не следует думать, что известные нам сейчас жанры публицистики были когда-то придуманы, разработаны кем-то из журналистов, для того чтобы осмыслить процесс своей деятельности. На самом деле каждый из жанров публицистики возникал в результате реакции на появление информационных запросов читателей печатных периодических

изданий. Спрос на журналистскую информацию рождал предложение журналистских текстов, имеющих определенные особенности. С повсеместным развитием международного рынка купцы, торговцы и предприниматели ощущали потребность в информации о местах производства различных товаров и их ценах в разных странах и городах, о расписании прибытия в порты кораблей с заморскими товарами, о сражениях между армиями различных государств, о смене правителей и т.п. Издатели газет удовлетворяли эту потребность, публикуя короткие сообщения о важнейших социальных, политических и экономических событиях, происходивших в тех странах, где они находились. Так появился жанр заметки. Со временем рождались и формировались и другие жанры публицистики. Этот процесс продолжается и в наше время, приводя к возникновению новых жанровых форм.

Важнейшее значение имеет, конечно, назначение, функция жанра. Назначение заметки – краткое и ясное сообщение новости, оперативной информации. Назначение репортажа – рассказ о событии от очевидца или участника. Выбор корреспонденции определяется ее назначением – формы анализа конкретной ситуации.

У каждого жанра публицистики – свой объект отображения. Это та область реальной действительности, которую исследует автор текста. Газетный репортер может написать репортаж обо всем, что он увидел, что происходило на его глазах, – о героическом поступке и о природном катаклизме - тематика его выступлений не ограничена, она опирается на те события, свидетелем которых он являлся. Обозреватель раскрывает в своем тексте панораму событий, происходивших в течение определенного периода времени в определенной сфере жизни – политике или экономике.

Жанры различаются и особенностями своей стилистики. Без учета важнейших особенностей стилистики различных жанров публицистики трудно создать журналистский текст. Еще более важна роль различных

выразительных средств при обращении к тому или иному жанру публицистики. [Трофимова 2010: 78]

В данных текстах используются факты, понятия и образы. Это базис, их можно уподобить кирпичам, которые являются основой здания. В публицистике журналистский факт - это воспроизведение реального факта. Понятие – результат осмысления факта, имеющий форму определенной мысли, идеи, рассуждения и т.п. Образ в публицистике – сжатое отображение какого-либо реального объекта – предмета, человека, ситуации, позволяющее быстро получить представление о его важнейших чертах и особенностях. Эти выразительные средства используются в разных жанрах в различных сочетаниях. Публицистика фактологична, факты составляют основу всех ее жанров. Специфика жанра, избранного автором, определяется, прежде всего, его назначением и использованием различных выразительных средств.

Рассматривая стилевую сторону языка газеты как целостную совокупность стилистико-функциональных явлений, В.Г.Костомаров выделяет единый стилистический конструктивный принцип газеты – диалектическое объединение её ведущих признаков – экспрессии и стандарта, понимаемых в широком смысле слова как оценочные и интеллектуализированные начала в противопоставлении друг другу. [Костомаров 1971: 89].

Указанные признаки соотносятся с взаимодействием двух ведущих функций газеты: информационной и воздействующей, которые неравномерно распределяются по газетным жанрам и находятся в соответствии с двойственной природой газеты, призванной как информировать, так и убеждать, воздействовать.

2.1.2 Стилистическая маркированность слов латинского происхождения в контексте их употребления в газетно-публицистическом дискурсе

В настоящее время при подготовке высококачественного информационного продукта наблюдается усиление эмоциональных приемов воздействия. Яркость, образность, новизна публикации, оригинальный дизайн газеты или журнала, а также хорошие заголовки повышают конкурентоспособность периодического издания.

Заголовок представляет собой первый элемент текстовой публикации, с которой органично связаны указанные выше характеристики. Заголовки выполняют несколько важных функций. Прежде всего, они подводят читателя непосредственно к тексту статьи и сообщают суть материала.

Заголовки публикаций являются неотъемлемой частью дизайна газеты. От их оформления во многом зависит имидж периодического издания. Они разбавляют серую массу текста, помогают читателю быстрее ознакомиться с содержанием номера, выделить то, что представляет для него особый интерес. Удачный заголовок часто определяет решение читателя прочитать весь материал или пропустить его.

Заголовки также дифференцируют материалы по степени важности. Своими размерами и расположением они позволяют читателю понять, насколько значительными или интересными эти материалы считает сама редакция.

В настоящее время почти все тексты и многие газетные иллюстрации публикуются с заголовками. Исключения составляют небольшие информационные сообщения и заметки, сгруппированные в подборку. Тогда над ней ставят общий заголовок - рубрику, обозначающую тему этих публикаций или другой общий для них признак.

Как правило, у заголовков, как и у статей, существуют свои жанровые особенности. Заголовок может быть повествовательным, заголовок-

сообщение, заголовок-резюме, заголовок-цитата, обращение, призыв, игровой заголовок и другие.

В практике редакционного процесса возникли своеобразные стереотипы использования заголовков различных жанровых публикаций. Так, для новостных заметок характерно вынесение в заголовок опорных фактов и цифровых данных. Заголовки интервью часто представляют собой цитату из ответа респондента. Для репортажей и очерков характерны образные заголовки.

Стиль заголовков - одно из специфических отличий периодического издания. Его не меняют в течение длительного времени. По стилю заголовков постоянный читатель узнает газету, даже не видя ее названия.

Известно, что мозг человека мгновенно и без напряжения воспринимает слова, в которых содержится не более шести букв. Именно из таких слов опытные журналисты составляют газетные заголовки. Обычно их пишут в настоящем времени. Это вызывает ощущение свежести новости, сиюминутности. Конечно же, данное правило, не касается материалов, посвященных историческим событиям.

Неудачный выбор заголовка или плохое оформление резко снижают качество впечатления от всей публикации. Содержательную и интересную статью с невыразительным заголовком читатель может вообще не заметить. Яркий заголовок побуждает прочитать следующий за ним текст или внимательно рассмотреть иллюстрацию. [Тертычный 2011: 76]

Воздействие заголовка на читателя зависит от технического оформления - размещения на газетной полосе и постановки над текстом, сбоку от него или в центре. Играет роль и деление заголовка на строки, выбор гарнитуры шрифта и его кегля, насыщенность цвета и другие характеристики. Опытные дизайнеры применяют дополнительные цвета для выделения на полосе одной, иногда двух важнейших публикаций, концентрируя на них внимание читателей.

Таким образом, система заголовков периодического издания позволяет читателю быстро познакомиться с содержанием всего номера и выделить то, что представляет особый интерес. Хороший заголовок привлекает внимание, выражает суть журналистского материала, передает его характер, соответствует стилю. Правильный выбор места, размера, цвета и гарнитуры шрифта заголовка улучшают дизайн периодического издания. [Лазутина 2001: 11].

Современные медиатексты находятся в постоянном поиске новых экспрессивных, эмоциональных и образных средств, поскольку главная коммуникативная задача СМИ – информировать читателя – осложняется необходимостью воздействовать на него. Именно этим объясняется увлечение журналистов языковой игрой, неологизмами и окказионализмами, стилистическим разнообразием, фразеологизмами, иноязычными заимствованиями, прецедентными феноменами и реминисценциями, т.е. всеми теми лингвистическими средствами, которые обеспечивают одновременное выполнение медиатекстом как информативной, так и воздействующей функций.

Сегодня большинство качественных медиатекстов являются отражением процесса стилистического динамизма, который предполагает появление в журналистском тексте языковых единиц других, «чужих», стилистических регистров.

В рамках процесса стилистического динамизма на уровне лексики повышенная экспрессивность медиатекста достигается разными способами, в том числе и за счет широкого использования заимствований из латинского языка (терминов, крылатых выражений и т.п.) и реминисценций, связанных с историей Римской Империи. И это неслучайно.

Заимствования из латинского языка сыграли значительную роль в обогащении английского языка, особенно в научно-технической, общественной и политической терминологии [Шевченко 2012: 89-94].

Краткая заметка с заголовком «*A Bona Fide on Race*» [Siegel] повествует о Республиканской партии, которой, по мнению автора, стоит изменить свою тактику. Латинское выражение, в переводе «по доброй воле, доверчиво, честно, добросовестно», побуждает читателя серьезно отнестись к этой заметке. Автор дает понять, что партия должна вести дела более честно, ведь это вопрос на уровне государства и касается каждого человека. Так как латинский язык является языком науки и политики, использование этого латинизма акцентирует внимание на серьезности ситуации. Читатель вместе с автором осуждает действия партии и соглашается с тем, что партия вела себя нечестно и должна изменить свою политику.

Таким образом, мы видим, что латинизмы нередко используются в публицистических текстах политической направленности для того, чтобы сформировать у читателя определенное мнение о политической ситуации в стране или во всем мире.

Статья под названием «*The Universe, Ad Infinitum*» [Paulos] от 10 января 1998 года в газете *The New York Times* имеет научный характер и рассказывает о Вселенной, в которой мы живем. В данном случае автор использует латинизм «*Ad Infinitum*» в заголовке статьи, чтобы заинтересовать читателя, придав заголовку величественность и помпезность. В этом случае латинизм *Ad Infinitum* имеет яркий эмоциональный окрас и связан с понятием самой Вселенной. Латинское выражение служит здесь средством привлечения внимания и, в то же время, ярким эпитетом, характеризующим главную тему статьи.

Статья от 8 мая 2008 года в газете *Daily News* называется «*In vino veritas*» («Истина в вине»). Автор не зря выбрал такой заголовок. Статья описывает случай, произошедший с одним американским конгрессменом, который был задержан в нетрезвом виде за рулем. Мужчина пояснил, что он очень торопился к своей больной дочери. Представители закона не поверили ему, но позже выяснилось, что он не врал. Таким образом, он был прав, хотя и пьян. Данный латинизм имеет здесь ироническое значение. Автор

высмеивает действия конгрессмена, так как он, будучи значимым человеком, имеет простые человеческие слабости, а блюстители порядка с радостью наказывают таких людей. Но остается прав тот, кто глаголет истину. А истина - она в вине.

В целом, слова латинского происхождения актуальны и для современного дискурса, так как они служат номинациями политических, экономических, юридических и других реалий, которые вызывают повышенный интерес у адресата.

2.2 Стилистическая маркированность слов латинского происхождения

Политическая и экономическая ситуация в мире побуждает людей переосмысливать многие явления действительности, приспособлять особые знания к своему уровню восприятия. Отсюда пристальное внимание ко всему, что происходит в государстве, оценка действий правительства, интерпретация собственной позиции в жизни. Вербализовать эти мысли способны латинизмы. Их можно назвать универсальными терминами, являющимися лексическим достоянием каждого носителя языка, обладающие высоким коммуникативным потенциалом. Они позволяют автору газетно-публицистического текста, с одной стороны, номинировать реалии, а с другой стороны, - оценить их. Такая полифункциональность возможна, благодаря семантическим трансформациям латинизмов.

Слова латинского происхождения - это весьма специфический фрагмент словаря. Они предназначены, прежде всего, для выполнения номинативной функции. Это связано с их книжным характером. Однако, в современной прессе латинизмы, сохраняя эту окраску, активно включаются в динамические процессы, связанные, прежде всего, с развитием метафорических, эмоционально-оценочных значений, усложнением

функционально-семантического потенциала, соединением информативной функции с экспрессивной.

В некоторых случаях может наблюдаться полное вытеснение информативных значений эмоционально-оценочными. Таким образом, для того, чтобы дать эмоциональную оценку объекту публицистического текста, у латинизмов появляются переносные значения.

Сегодня в современных СМИ функционирует большое число латинизмов, как в прямых значениях, так и в переносных. Латинизмы в прямом значении используются в официальных или научных статьях.

Латинизмы, имеющие переносный смысл чаще всего являются стилистически маркированными. Они несут в себе эмоциональную оценку описываемого. Эта оценка может быть как позитивной, так и негативной. Помимо оценочного свойства, латинизмы в публицистическом тексте могут нести осуждение, иронию, акцентировать внимание на проблеме.

Существуют латинизмы, которые тесно вошли в наш мир. Мы используем их в повседневной жизни, иногда даже не зная, что это латинские слова. Такие слова и выражения очень часто используются в публицистических текстах и не имеют специальной задачи воздействовать на читателя и вызвать у него ту или иную эмоцию. К таким латинизмам мы можем отнести: *a priori* — заранее, независимо от опыта; *alter ego* — Второе «Я»; *curriculum vitae* — жизнеописание, биография; *de facto* — де-факто, фактически, на деле; *ex* — бывший; *exit* — выходит, выход; *homo sapiens* — человек разумный; *incognito* — инкогнито, скрыто, тайно; *index* — индекс, указатель, реестр, показатель *junior* — младший; *maximum* — максимум; *medium* — центр, середина; *p. s.* — *post scriptum* — после написанного; *versus* — против; *veto* — вето, запрет и многие другие.

Другие латинизмы создают эффект выразительности на уровне текста, выполняют функцию не просто сообщения, а экспрессивного воздействия на адресата.

Например, в газете *The New York Times* журналисты зачастую используют в своих статьях слова латинского происхождения с целью создания у читателя большего интереса за счет эмоционального воздействия. Таким образом, используя тот или иной латинизм, автор будит в читателе нужные ему чувства и отношение к описываемому. С помощью латинизмов, использованных в статье, автор помогает читателю понять свою точку зрения и свое отношение к описываемому в публицистическом тексте.

В газете *The New York Times* в статье, посвященной отношениям между Японией и США, автор использует устойчивое выражение «*reductio ab absurdo*» («довести до абсурда»):

(1) *They informed Mr. HARRIS that they had struck off ten from the list, and we earnestly hope that there will be a still greater reductio ab absurdo*[Jeddo].

С помощью этого латинизма автор выражает свое негативное отношение к происходящему, осуждает действия людей, акцентируя внимание на абсурдности ситуации. Таким образом, автор вызывает у читателя отрицательное отношение к данной ситуации, побуждает согласиться с тем, что действия людей абсурдны и, в какой-то степени, побуждает читателя к действию, так как образованному человеку ясно, что люди, доводящие ситуацию до абсурда, не могут быть серьезно восприняты.

«*Dura lex, sed lex*» пишет автор в статье о происходящем на футбольных матчах беспределе и его наказании:

(2) *Dura lex, sed lex, the law is tough, but it is the law*. [Fisher]

Фанаты сходят с ума, на матчах погибают люди. Организаторы матчей ужесточают правила безопасности. Наказание будет применяться даже при малейшем нарушении спокойствия людей. Латинское выражение «*Dura lex, sed lex*» определяет серьезность этого решения. У читателя складывается четкое и ясное мнение о том, что все виновные будут наказаны, ведь так

говорит закон. Крылатые фразы на латинском языке являются для простых людей непоколебимой истиной, так как миллионы людей спустя сотни лет не могут ошибаться.

Так как латынь является и языком юриспруденции, использование латинизмов в контексте судебных дел и решений, а также в текстах, описывающих достижение справедливости, вызывает у читателя уверенность в верности мнения автора. Человек больше верит в высказывание, если это высказывание дополнено научным термином или крылатой фразой, как в случае с выражением *Dura lex, sed lex*.

Статья под названием «Kids in the Kitchen, Puttin' on the Ritz» из газеты The New York Times от 29 марта 1997 года рассказывает о французских школьниках. Их учебная неделя перегружена, и чтобы как-то расслабиться, но не просто так, а приобретая новые знания, школьники отправляются печь булочки под руководством шеф-повара одного из знаменитых парижских отелей.

Автор использует в статье выражение «*utile dulci*» («приятное с полезным») для описания действий учеников:

(3) *But a privileged handful trot off to the Ritz hotel Wednesday afternoons to combine the utile and dulci.* [Blume].

В данном случае использование латинизма указывает на то, что, не смотря на развлекательный характер действий, они несут в себе обучающую функцию. Дети самосовершенствуются, учатся новому. Так как латынь издревле считается языком науки, латинизм в этой статье делает акцент на обучающей функции посредством развлечения.

В статье той же газеты под названием «Loudspeakers Climb the Walls» от 12 марта 1989 года автор рассказывает о новых домашних акустических системах. Если в прошлом считалось обычным иметь у себя дома пианино, то со временем пианино сменили встроенные в стену колонки.

Автор использует выражение «*tempora mutantur*» («времена меняются»):

(4) *But, as they used to say then (when an occasional bit of Latin was also taken for granted), tempora mutantur* [Fantel].

Перед латинизмом автор пишет, что в данном случае немного латинского языка является как никогда уместным, ведь в происходящем в мире технологий мы видим подтверждение этого выражения. Его использование обусловлено желанием автора объяснить, что технический прогресс является обычным процессом, ведь время не стоит на месте и постоянно появляется что-то новое или усовершенствованное. Читатель, увидев этот латинизм, соглашается с автором, так как выражение «*tempora mutantur*» является древним, но актуальным и по сей день, а значит, является правдивым. С помощью этого латинизма и комментария перед ним, автор так же дает читателю намек на то, что неизвестно, куда еще могут «забраться» колонки, а с ними и вся техника в домах людей.

В газете The Telegraph от 8 мая 2014 года автор пишет о женщине, богатой англичанке, которая со своей семьей переехала в новый дом. Семья не покупала дом, а взяла его в долгосрочную аренду за очень большую сумму. Автор статьи «Meet the young, rich and renting» задает вопрос «And the quid pro quo?»:

(5) *And the quid pro quo? Well, for a start, Tamara and her family were offered the security of a longer lease than normal – 24 months instead of 12. So they knew that they could not be thrown out within months of completing the work* [Quetteville].

Латинизм «*quid pro quo*» является устойчивым выражением и означает понятие «услуга за услугу». В данной статье автор использует этот латинизм, чтобы акцентировать внимание на том, стоит ли арендовать особняк за большую сумму, что это даст его арендаторам. К тому же, автор оформляет латинизм именно как вопрос, после которого следует ответ на него. Таким

образом, читатель заостряет свое внимание на этом вопросе. Латинизм выражает главную проблему статьи, которая решается в ее продолжении.

Статья под названием «Reassembling Eden» из той же газеты повествует о Британском активисте-экологе, потомке семьи, начавшей вырубку лесов в Бразилии с целью выгоды. Мужчина выражает сожаление и пытается возместить ущерб, принесенный его предками природе Бразилии, в частности, открыв заповедник. В статье приведены высказывания различных ученых, посетивших заповедные места в прошлом и настоящем, которые выражают восхищение и описывают Бразилию, как место, где природа чувствует себя в безопасности. Автор заканчивает статью латинским выражением «*quod erat demonstrandum*» («что и требовалось доказать»):

(6) *Demonstration over or, as we used to say in algebra, Quod erat demonstrandum, QED.* [Hughes]

Это выражение имеет особый стилистический окрас. Используя его, автор подчеркивает, что не нельзя нарушать природное равновесие. Создав заповедники, человек все равно не сохранит природу в ее изначальном виде. Ученые хвалят заповедные места. Латинизм «*quod erat demonstrandum*» ставит точку в главном вопросе статьи. Природу изначально не нужно трогать, потому что она в своей самобытности прекрасна. Читатель понимает, что природа должна быть сохранна и неприкосновенна. Завершающий статью латинизм «*quod erat demonstrandum*» подводит итог всем действиям человека. Автор побуждает читателя понять, что вредить природе никак нельзя. Что и требовалось доказать.

В статье «The comparisons you should never make» из американской газеты The Washington Post автор повествует о сравнениях людьми событий и фактов, политических и культурных деятелей. Для введения читателей в курс дела автор использует в начале статьи латинизм «*Sui generis*» («своего рода, своеобразный»):

(7) *Sui generis, the Latin phrase meaning unique or one of a kind, is a helpful restraint upon the former. Some things, even if they share certain characteristics, shouldn't be compared.* [Parker]

Автор объясняет это понятие, таким образом, побуждая читателя верить ему, принять его точку зрения, так как латинский язык, являясь языком науки, внушает доверие. Читатель воспринимает статью со всей серьезностью, пытается разобраться, чем различаются те или иные события и факты и почему каждый из них можно назвать «*Sui generis* – своеобразный».

В ежедневной американской газете Daily News, в статье под названием «Professor Obama goes to war: President's deep discomfort with U.S. power hurts our chances in Libya» автор высказывает свое мнение по поводу ситуации в Ливии и связи США и Ливии. Описывая действия президента США Барака Обамы, автор использует латинское выражение «*primus inter pares*» («первый среди равных»):

(8) *No primus inter pares for him. Even the Clinton administration spoke of America as the indispensable nation* [Krauthammer].

Это выражение оказывает особое влияние на читателей. Автор статьи с помощью латинизма акцентирует внимание на том, как Барак Обама позиционирует себя в ситуации с Ливией. Автор придает негативный окрас образу президента, так как латинизм «*primus inter pares*» несет в себе пафосный образ, возвышающий человека над другими. Таким образом, с помощью данного латинизма автор вызывает у читателей осуждающие чувства и эмоции в сторону президента США Барака Обамы, а также его действий, связанных с ситуацией в Ливии.

Другой автор называет Барака Обаму нежелательной персоной в культурных кругах, используя латинское выражение «*persona non grata*»:

(9) *After the President dubbed art history an impractical major and became persona non grata among art historians, he sent a handwritten apology to one professor for the «glib remark»[Larson].*

В статье «Marco Rubio disses Obama's 'pathetic' apology to art history majors» от 19 февраля 2014 года автор рассказывает об извинениях, принесенных Президентом США членам культурного сообщества, к которому он выразил свое плохое отношение. Эти извинения не отменили того факта, что президент Обама стал нежелательной персоной в культурных кругах. Автор использовал латинизм «*persona non grata*» для описания положения Барака Обамы. Читатель с помощью латинского выражения понимает, что политический деятель подвергается культурному игнорированию, не смотря на свой статус и положение в обществе. Таким образом, автор побуждает читателя принять свою точку зрения и точку зрения оскорбленного культурного сообщества, а также осуждающе отнестись к действиям президента Барака Обамы.

«From drab to fab, Jersey City's alluring architecture is making "Chilltown" hot» называется статья от 7 марта 2014 года, посвященная истории развития города Нью-Джерси. В процессе повествования автор использует латинизм «*Tabula rasa*» («чистая доска»):

(10) *When city officials began handing out development contracts in the 1980s, there was no urban context to go by. It was as close as a city gets to tabula rasa: two square mile of parking lots, vacant warehouses and abandoned railroad tracks. [Chaban].*

Это латинское выражение используется в качестве яркого эпитета для описания города в 1980-х годах. Читатель видит перед глазами четкую картину: пустой город, земля без улиц, машин и людей. Именно такой реакции добивается автор. В данном случае латинизм используется не для того, чтобы читатель принял точку зрения автора или смог лучше понять его,

а для более красочного представления об истории Нью-Джерси и титанических стараниях людей, строивших этот город.

В статье «Judge: Ritzy school had the right to say au revoir to teacher who let seniors have wine in Paris» автор также использует латинское выражение «*In vino veritas*», но ставит это выражение в начале статьи в форме вопроса:

(11) *In vino veritas? The tony Calhoun School was within its rights to fire a French teacher who let six high school senior girls drink a glass of wine during a Paris trip, a judge ruled [Feiden].*

Журналист побуждает читателей задуматься над вопросом, заинтересовывает его. Суть статьи состоит в том, что учительницу одной американской школы уволили за то, что она с разрешения родителей позволила детям попробовать вино во время поездки в Париж. Вино является неотъемлемой частью французской культуры, так же, как живопись, скульптура и архитектура. Для школы, в которой работала учительница, такая ситуация считается неприемлемой. В то же время, дети отзываются о своей учительнице, как о профессионале, который, к тому же, умеет преподавать свои предмет интересно и занимательно. Здесь перед читателем и раскрывается смысл латинизма: где же истина – в нормах и правилах школы или в профессионализме и умении интересно и памятно преподать образовательную информацию, несмотря ни на что.

Статья Британской газеты The Guardian от 6 апреля 2013 года под названием «Iain Banks's announcement is a brutal memento mori» рассказывает о человеке, Яне Бэнксе, который болеет раком. Ян ведет дневник, в котором описывает свое состояние, свои трудности и победы. Автор использует в заголовке статьи латинское выражение «*memento mori*» для лучшей адаптации читателя к теме статьи:

(12) *Iain Banks's announcement is a brutal memento mori. Banks's announcement acts as a kind of brutal memento mori in a society that mostly keeps*

death off-stage, or reduces it, PlayStation style, to a distant pantomime [Marqusee].

В Древнем Риме эта фраза произносилась во время триумфального шествия римских полководцев, возвращающихся с победой. В этой статье рассказывается о борьбе человека со страшной болезнью, исход которой никому неизвестен. С помощью этого латинизма автор наталкивает читателя на философские мысли о жизни и ее непредсказуемости, а также помогает читателю лучше понять чувства героя своей статьи.

Краткая заметка от 30 сентября 2009 года «*Banana leaves and funerary foods*» рассказывает о причудах людей. Какие только странности не просят положить с собой в гроб люди в своих завещаниях: банановые листья, табак и шотландскую юбку. Автор начинает статью словами «*Sic transit gloria mundi. Requiescat in pace*»:

(13) *Sic transit gloria mundi. Requiescat in pace Keith Floyd. In a banana leaf coffin. Well, the old boy has the last laugh* [Fort].

Это два знаменитых латинских выражения переводятся как «Так проходит мирская слава. Покойтесь с миром». Автор использует латинизмы в своей заметке для придания ей ироничности. Какие есть интересные и своеобразные люди, думающие, что в «том мире» им пригодятся банановые листья и табак. Главное, чтобы им было «там» комфортно. Таким образом, заметка о столь печальном событии вызывает у читателей положительные эмоции.

Автор статьи «*Getting America back on track is no easy task*» в той же газете 22 августа 2009 года рассказывает о «вертикальных достопримечательностях» Нью-Йорка и необычном для этого города парке, растянувшимся на несколько километров. Для описания этого парка автор использует латинизм «*rus in urbe*» («деревня в городе»):

(14) *Not because the High Line works like a traditional city park – that is, as fake countryside, rus in urbe – but because walking along it allows you to see the city from a different perspective* [Jack].

Читатель становится заинтересованным в посещение этого места, так как Нью-Йорк – «бетонный город». Таким образом, латинизм усиливает значимость описываемого им парка, заинтересовывает людей. Многие жители Нью-Йорка являются выходцами из маленьких городов и деревень. Прочитав о месте, похожем на деревню в таком огромном городе, они, определенно, захотят его посетить.

В статье «St. Petersburg's homely tributes to Russia's great artists» автор рассказывает о культурном наследии России, о домах- и квартирах-музеях в Санкт-Петербурге. В США существует множество трудностей для создания подобных мемориальных мест. Автор описывает дом-музей А. С. Пушкина, называя подлинные работы великого поэта, хранящиеся в музее «*sancta sanctorum*» («святая святых»):

(15) *The study, filled with objects that the artist had held in his hands, is the sancta sanctorum of most apartment museums* [Kennicott].

Это латинское выражение берет свое начало в религиозных трактовках, но имеет и переносное значение «самое главное, сокровенное». Читатель акцентирует свое внимание на вещах, которые автор описывает таким ярким эпитетом. В США нет таких мемориальных памятников деятелям культуры, поэтому данный латинизм в статье, посвященной великому наследию России, вызывает интерес и даже зависть у иностранного читателя. У русских читателей автор вызывает гордость за свою страну.

Статья «The Question: why do great teams come to an end?» рассказывает о футбольных командах, взлетах и падениях игроков и тренеров. Автор использует латинизм «*sic transit gloria mundi*» как подзаголовок статьи:

(16) *Sic transit gloria mundi. One of the biggest problems, of course, is that players get old [Wilson].*

Это латинское выражение переводится как «так проходит слава мирская» и в данной статье имеет отношение к славе футбольных команд. Взлет дается игрокам гораздо труднее, чем падение и завершение карьеры. Все может кончиться внезапно и даже печально. Так и проходит слава футболистов. Читатель понимает, насколько нестабильно чувствуют себя игроки даже самых знаменитых и титулованных команд. Таким образом, автор вызывает у читателя чувство сострадания к игрокам футбольных клубов, которые, не смотря на свою высокую зарплату, могут потерять свое место и статус. Также, читатель понимает, что это неизбежно, так как все мы стареем и все мы не вечны.

Статья Британской газеты The Telegraph начинается с вопроса «Do we want brain scanners to read our minds?» Автор рассказывает о новых технологиях, созданных учеными, и возможном использовании этих технологий для общения с людьми, находящимися в коме. При этом автор использует знаменитый латинизм «*Cogito, ergo sum*» («мыслю, значит существую»):

(17) *To René Descartes, conscious experience was the only thing that he was certain of - 'Cogito ergo sum - I think, therefore I am' [Blackemore].*

С помощью этого выражения автор побуждает читателя задуматься над проблемой, с которой сталкиваются родственники пациентов, находящихся в коме. Они не знают, как чувствует себя пострадавший, но если бы было возможно узнать, о чем человек думает во время комы и думает ли вообще, было бы гораздо легче. Таким образом, автор приводит читателя к серьезным рассуждениям.

В целом, анализ фактического материала показал, что наибольшую эмоционально-оценочную нагрузку в газетно-публицистическом дискурсе

несут на себе варваризмы, ассимилированные частично или совсем не ассимилированные слова латинского происхождения.

ВЫВОД ПО ГЛАВЕ 2

Суммируя все сказанное выше, можно сделать следующие выводы:

1. Латинизмы имеют особенную стилистическую маркированность, что делает их использование в газетно-публицистическом дискурсе важным инструментом авторов.
2. Латинизмы приобретают новые смысловые значения в контексте их текстовой реализации и несут в себе определенную мысль, отличную от их изначального значения.
3. В настоящее время можно наблюдать развитие использования латинизмов в языке современной прессы в связи с их стилистическими особенностями.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изложенная информация и ее анализ позволяют в полной мере представить насколько влиятельны в наше время заимствования из латинского языка. Они составляют основной пласт английского словаря. Заимствования из латинского языка происходили несколькими этапами, каждый из которых связан с определенным этапом развития английского народа. Большинство заимствований ассимилированы. Но существуют и латинизмы, сохранившие свои фонетические и грамматические особенности. Мы можем встретить их в научной и медицинской терминологии, а также в газетно-публицистическом дискурсе.

Сегодня человечество получает информацию почти круглосуточно. С развитием телевидения, сети Интернет, а также всевозможных гаджетов люди находятся в курсе всех событий и происшествий в своем городе, стране и во всем мире. В связи с этим, значимость используемых авторами и журналистами приемов возрастет во много раз.

Использование латинских слов и выражений в публицистическом тексте позволяет добиться поставленной цели. С помощью латинизмов автор может вызывать у читателя те чувства, которые ему нужны. Это может быть критика, осуждение, ирония по отношению к происходящему, негативная или позитивная оценка описываемого, принятие или непринятие точки зрения автора. Также слова латинского происхождения делают статью ярче и интереснее. Читатель заостряет внимание на незнакомых словах или, наоборот, на знакомых крылатых фразах.

Одним из ключевых моментов публицистического дискурса с точки зрения латинского участия является заострение внимания на проблеме той или иной статьи. Латинский язык на протяжении веков являлся языком закона, науки, медицины. Именно на латинском языке были сказаны самые известные пословицы и поговорки, крылатые выражения. Истинность высказываний подтверждалась веками.

Таким образом, мы можем сказать, что латинизмы являются хорошим стилистическим приемом публицистов. На сегодняшний день обмен информацией считается одним из главных мировых процессов. Используя латинские выражения, журналисты создают определенное впечатление, оставляют отпечаток в памяти читателей.

Перспектива дальнейшего изучения данной темы очень дальновидна. Использование латинизмов в газетно-публицистическом дискурсе – это способ продуктивно воздействовать на читателя. Латинские выражения в газетно-публицистическом дискурсе могут нести в себе различные функции: сообщать информацию, воздействовать на массовое сознание в удобном для автора ключе, побуждать читателей к действиям. Латинизмы являются ярким стилистическим приемом. Их использование журналистами всегда будет актуальным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Амосова, Н.Н.* Этимологические основы словарного состава современного английского языка [Текст] / Н.Н. Амосова. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. — 218 с.
2. *Андрианов, С.Н.* Англо-русский юридический словарь [Текст] / С.Н. Андрианов, А.С. Берсон, А.С. Никифоров; - М: Русский язык, 1993. – 512с.
3. *Антрушина, Г. Б.* Лексикология английского языка [Текст]: учеб. пособие для студентов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – М.: Дрофа, 1999. - 288с.
4. *Аракин, В. Д.* Очерки по истории английского языка [Текст]: учебн. пособие / В. Д. Аракин; – М.: Физматлит, 2007. – 288с.
5. *Бабкин, А. М.* Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода [Текст] / А. М. Бабкин, В. В. Шендецов; - М.-Л.: Наука, 1966. Т. 1-2.
6. *Брандес, М. П.* Стилистика текста [Текст] / М. П. Брандес; - М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. – 416 с.
7. *Бруннер, Карл* История английского языка: В 2 т. [Текст] / К. Бруннер; Пер. с немецкого С.Х. Васильевой; Под ред. и с предисл. Б.А. Ильиша; - М.: УРСС, 2003. – 322, 391 с.
8. *Гальперин, И.Р.* Лексикология английского языка [Текст]: учебник для педвузов / И. Р. Гальперин, Е. Б. Черкасская; – М.: Высшая школа, 2000. — 316с.

9. *Гуревич, С. М.* Номер газеты [Текст] / С. М. Гуревич; - М.:Аспект Пресс, 2002.
10. *Ильиш, Б. А.* История английского языка [Текст]: учеб. для пед. ин-тов / Б. А. Ильиш. - 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. - 367 с.
11. *Костомаров, В. Г.* Русский язык на газетной полосе: некоторые особенности языка современной газетной публицистики [Текст] / В. Г. Костомаров; - М.: Издательство Московского университета, 1971 – 268с.
12. *Корчмит, Т. А.* Латинизмы как стилистическое средство в современном литературном языке [Текст] Т. А. Корчмит // Речевое общение (Теоретические и прикладные аспекты речевого общения): Специализированный вестник. – Красноярск: Красноярский государственный университет, 2002. – № 4 (12). – С. 19-23.
13. *Купреянова, В.* Краткий словарь латинских слов и выражений [Текст] / В. Купреянова; - М.: Терра, 1996.
14. *Лазутина, Г. В.* Основы творческой деятельности журналиста [Текст]: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Журналистика» / Г. В. Лазутина; - М.: Аспект Пресс, 2004. – 312 с.
15. *Лапина, М. С.* Латинизмы в современных языках [Текст] / М. С. Лапина, А. С. Калиниченко, О. Д. Феоктистова; - Киев: Вища школа, 1985. – 189с.
16. *Матвеева, Е. А.* История английского языка [Текст]: учеб. Пособие / Е.А. Матвеева; - М.: Тезаурус, 2005. – 104 с.
17. *Подосинов, А. В.* LINGUA LATINA. Введение в латинский язык и античную культуру [Текст]: учебное пособие для гимназий, лицеев и

- школ с гуманитарным профилем. Часть V. Грамматика латинского языка / А. В. Подосинов; - М.: Флинта, 1998. – 192 с.
18. *Расторгуева, Т. А.* Очерки по исторической грамматике английского языка [Текст]: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Т.А.Расторгуева. - М.: Высш. шк., 1989. – 168 с.
19. *Расторгуева, Т. А.* История английского языка [Текст]: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Т. А. Расторгуева. - М.: Высш. шк., 1983. – 348 с.
20. *Секирин, В. П.* Заимствования в английском языке [Текст]: монография / В. П. Секирин; – Киев: Киевский университет., 1964. – 152с.
21. *Солганик, Г.Я.* Стилистика текста [Текст]: учеб. пособие / Г. Я. Солганик; - М.: Флинта, Наука, 1997. - 256 с.
22. *Теренин, А. В.* Лекции по истории английского языка [Текст]: учеб. пособие / А. В. Теренин; - Нижнекам. муницип. ин-т; Нижнекамск: Чишмэ, 2001.
23. *Тертычный, А. А.* Аналитическая журналистика [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 030600 «Журналистика» / А. А. Тертычный; - Москва : Аспект Пресс, 2010. – 352 с.
24. *Тертычный, А. А.* Жанры периодической печати [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению подготовки бакалавров и магистров «Журналистика» и специальности подготовки дипломированных специалистов «Журналистика» / А. А. Тертычный; - Москва: Аспект Пресс, 2011. – 310 с.

25. *Трофимова, О. В.* Публицистический текст: лингвистический анализ [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 030600 «Журналистика» и специальности 030601 «Журналистика» / О. В. Трофимова, Н. В. Кузнецова; - Москва: Флинта: Наука, 2010. – 183 с.
26. *Хартавакян, В. Г.* Экспериментальное моделирование английского публицистического дискурса с учетом присутствия в нем латинского компонента [Текст] / В. Г. Хартавакян // Гуманитарные и социальные науки, 2012. - № 4 . – с. 136 - 143
27. *Чосер, Д.* Кентерберийские рассказы [Текст] / Д. Чосер; – М., 1973, 527 с. – 4с.
28. *Шапошникова, И. В.* История английского языка [Текст]: учебное пособие / И. В. Шапошникова ; Федер. агентство по образованию, Новосибирский гос. ун-т, Лаб. этнопсихолингвистики, Фак. иностранных языков, Каф. истории и типологии языков и культур. – М.: Флинта, 2011. – 508 с.
29. *Шевченко, О. А.* Латинские заимствования и их функции в языке современных печатных СМИ России и Испании [Текст] / О. А. Шевченко // Cuadernos de Rusística Española. – Российский университет дружбы народов. – М.: 2012.- №8. – С. 87 – 94
1. *Baugh, A. C.* A History of the English Language [Text] / A. C. Baugh. – London: Routledge, 1991. – 447 p.
 2. *Baugh, A. C.* History of the English Language [Text] / A. C. Baugh T. A Cable – 3rd edition. – New York: Crowell, 1978. – 447p.
 3. *Crystal, D.* The Cambridge Encyclopedia of the English Language [Text] / D. Crystal – Cambridge: Cambridge University Press, 1995.

4. *Lounsbury, T. R.* History of the English Language [Text] / T. R. Lounsbury – Philadelphia : University of Pennsylvania Press, 1972. – 42 p.
5. *Robertson, S.* The Development of Modern English [Text] / S. Robertson, F.G. Cassidy – Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall INC, 1954.
6. *Strang, B.* A History of English [Text] / B. Strang – Cambridge: Routledge, 1989.

МАТЕРИАЛЫ ГЛОБАЛЬНОЙ СЕТИ ИНТЕРНЕТ

1. Роль и виды газетных заголовков [Электронный ресурс] // Международная научно-практическая конференция ЛИЧНОСТЬ-СЛОВО-СОЦИУМ. – Режим доступа: <http://pws-conf.ru/studentam/rol-i-vidi-gazetnih-zagolovkov/7643-rol-i-vidi-gazetnih-zagolovkov.html>
2. *Chaban, Matt* From drab to fab, Jersey City's alluring architecture is making "Chilltown" hot [Электронный ресурс] / Matt Chaban // The NY Daily News. – Режим доступа: <http://www.nydailynews.com/life-style/real-estate/new-jersey-hudson-article-1.1713502#ixzz34Pi1lhSa>
3. *Fantel, Hans* Sound loudspeakers climb the walls [Электронный ресурс] / Hans Fantel // The New York Times. – Режим доступа: <http://www.nytimes.com/1989/03/12/arts/sound-loudspeakers-climb-the-walls.html>
4. *Feiden, Douglas* Judge: Ritzy school had the right to say au revoir to teacher who let seniors have wine in Paris [Электронный ресурс] / Douglas Feiden // The NY Daily News. – Режим доступа: <http://www.nydailynews.com/new-york/quelle-horreur-fancy-school-article-1.1235989#ixzz34PzXTNGj>

5. *Fisher, Ian* Soccer in Italy to Resume, With Stadiums Vacant [Электронный ресурс] / Ian Fisher, Peter Kiefer // The New York Times. – Режим доступа: <http://www.nytimes.com/2007/02/09/sports/soccer/09soccer>
6. *Hughes, Peter* Reassembling Eden [Электронный ресурс] / Peter Hughes // The Telegraph. – Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/earth/3317749/Reassembling-Eden.html>
7. *Jack, Ian* Getting America back on track is no easy task [Электронный ресурс] / Ian Jack // The Guardian. – Режим доступа: <http://www.theguardian.com/theguardian/2009/aug/22/ian-jack-obama-rail-plan>
8. *Krauthammer, Charles* Professor Obama goes to war: President's deep discomfort with U. S. power hurts chances Libya [Электронный ресурс] / Charles Krauthammer // The NY Daily News. – Режим доступа: <http://www.nydailynews.com/opinion/professor-obama-war-president-deep-discomfort-u-s-power-hurts-chances-libya-article-1.119615#ixzz34PLJhxqf>
9. *Larson, Leslie* Marco Rubio disses Obama's 'pathetic' apology to art history majors / Leslie Larson // The NY Daily News. – Режим доступа: <http://www.nydailynews.com/news/politics/marco-rubio-slams-obama-art-history-apology-article-1.1619563#ixzz34PQ2RrAO>
10. *Marqusee, Mike* Iain Banks's announcement is a brutal memento mori / Mike Marqusee // The Guardian. – Режим доступа: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2013/apr/06/nhs-cuts-privatisation-cancer>
11. *Parker, Kathleen* The rhetorical crimes we commit [Электронный ресурс] / Kathleen Parker // The Washington post. – Режим доступа: <http://www.washingtonpost.com/opinions/kathleen-parker-the-rhetorical->

crimes-we-commit/2013/11/19/0231ad56-515b-11e3-9e2c-
e1d01116fd98_story.html

12. *Paulos, John Allen* The Universe ad Infinitum [Электронный ресурс] / John Allen Paulos // The New York Times. – Режим доступа: <http://www.nytimes.com/1998/01/10/opinion/the-universe-ad-infinitum.html>

13. *Quetteville, Harry* Meet the young rich and renting [Электронный ресурс] / Harry Quetteville // The Telegraph. – Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/property/rentingproperty/10804086/Meet-the-young-rich-and-renting.html>

14. *Siegel, Mark A.* A bona fide on race [Электронный ресурс] / Mark A. Siegel // The New York Times. – Режим доступа: <http://www.nytimes.com/2003/01/02/opinion/1-a-bona-fide-on-race-646466.html>

15. Do we want brain scanners to read our minds [Электронный ресурс] // The Telegraph. – Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/science/7159464/Do-we-want-brain-scanners-to-read-our-minds.html>

16. In vino veritas [Электронный ресурс] // The NY Daily News. – Режим доступа: <http://www.nydailynews.com/opinion/vino-veritas-article-1.329335>

17. Interesting japan mission frigate powhatan japan embassy united states parties [Электронный ресурс] // The New York Times. – Режим доступа: <http://www.nytimes.com/1860/01/13/news/interesting-japan-mission-frigate-powhatan-japan-embassy-united-states-parties.html>

18. Latin influence in English [Электронный ресурс] // Википедия. – Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Latin_influence_in_English

19. Latin influence [Электронный ресурс] // Википедия. – Режим доступа:
http://en.wikipedia.org/wiki/Old_English#Latin_influence
20. Old English [Электронный ресурс] // Википедия. – Режим доступа:
http://en.wikipedia.org/wiki/Old_English#Latin_influence
21. St Petersburg's homely tributes to Russia's great artists [Электронный ресурс] // The Guardian. – Режим доступа:
<http://www.theguardian.com/world/2012/nov/20/st-petersburg-russia-apartment-museums>
22. The Question: why do great teams come to an end? [Электронный ресурс] // The Guardian. – Режим доступа:
<http://www.theguardian.com/sport/blog/2012/may/02/the-question-great-teams-end>